

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...

Salutation

7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu
le Père et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

12

...

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en
reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

17

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais
devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole,
par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour
moi le Seigneur notre Dieu.

22

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle.*

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

27

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur
la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le
Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le
péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon

2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*
All Amen.

Greeting

7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God, and the communion of the Holy Spirit be with
you all.*

A. And with your spirit.

Penitential Rite

12

P. *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge
our sins, and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.*

A. I confess to almighty God and to you, my brothers
and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts
and in my words, in what I have done and in what I
have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most
grievous fault; therefore I ask blessed Mary
ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my
brothers and sisters, to pray for me to the Lord our
God.

17

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

27

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

32

A. Lord have mercy.

Gloria

A. Glory to God in the highest, and on earth peace
to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify
you, we give you thanks for your great glory, Lord
God, heavenly King, O God, almighty Father.

37

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father, you take away the
sins of the world, have mercy on us;

42

you take away the sins of the world, receive our

42 Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

2 **Première lecture**

Lecteur ...
A. ...

Psaume
Deuxième lecture

7 L. ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
12 A. Et avec votre esprit.
P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.
22 Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
27 de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge
32 Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du

prayer;
you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2 **Reader** The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm
Second Reading

R. The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alléluia!
P. *The Lord be with you.*
A. And with your spirit.
P. *A reading from the holy Gospel according to ...*

A. ✠ Glory to you, O Lord.
P. *The Gospel of the Lord.*
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.

22 God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father;

through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from
27 heaven,

✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

32 and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated

37 Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les
 morts; et son regne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui
 donne la vie; il procède du Père et du Fils.
 42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et
 même gloire; il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
 apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
 47 péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du
 monde à venir.
 Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume
 éternel.*

12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de
 toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

17 **Prière sur les ofrandes**

A. Amen.

at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and
 the dead and his kingdom will have no end. 37
 I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son,
 who with the Father and the Son is adored and
 glorified, who has spoken through the prophets.
 I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and
 the life of the world to come.

Amen.

Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
 through your goodness we have received the bread we
 offer you: fruit of the earth and work of human
 hands, it will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God for ever. 7

P. *(By the mystery of this water and wine may we
 come to share in the divinity of Christ who humbled
 himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
 through your goodness we have received the wine we
 offer you: fruit of the vine and work of human hands,
 it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.

P. *(With humble spirit and contrite heart may we be
 accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in
 your sight this day be pleasing to you, Lord God.
 Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me
 from my sin.)* 17

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my
 sacrifice and yours may be acceptable to God, the
 almighty Father.* 22

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands
 for the praise and glory of his name, for our good and
 the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts 27

A. Amen.

Prière eucharistique II

- P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
- 22 P. *Elevons notre coeur.*
A. Nous le tournons vers le Seigneur.
P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
A. Cela est juste et bon.
- ...
- 27 P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait*
32 *homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la*
37 *résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:*

Saint

- A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
- P. *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*
47 *Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:*
52 ✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.
- De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:*
57 ✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Eucharistic Prayer II

- P. *The Lord be with you.*
A. And with your spirit.
- P. *Lift up your hearts.* 32
A. We lift them up to the Lord.
P. *Let us give thanks to the Lord our God.*
A. It is right and just.

Preface

- P. *It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.* 37
Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim: 42
47

Acclamation

- A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. 52
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.
- P. *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.* 57
At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:
62 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.
- In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:*
67 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in 72

Il est grand, le mystère de la foi.
A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.
P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*

67
Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.
Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:
fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.
Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.
Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.
Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.
A. Amen.

Comunion

2
Pater Noster
P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*
A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
7 que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,

MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. 77

P. *Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.* 82

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy. 87

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. 92

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. 97

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. 102

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2
P. *At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*
A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
7 thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; 12
and lead us not into temptation,

mais délivre-nous du mal.

17 **P.** *Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*

22 **A.** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

27 **P.** *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.*

A. Amen.

P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

32 **A.** Et avec votre esprit.

P. ...

...

P. (...)

37 **A.** Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

42 **P.** (...)

P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

47 **P.** (...)

...

P. *Le corps du Christ.*

but deliver us from evil.

P. *Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.* 17

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Sign of peace 22

P. *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.* 27

A. Amen.

P. *The peace of the Lord be with you always.*

A. And with your spirit.

P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread 32

P. *(May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)*

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. 37

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)* 42

P. *Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. 52

P. *(May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)*

Communion 57

P. *The Body of Christ.*

A. Amen.

P. (...)

52

...

Prière après la communion

P. *Prions.*

A. Amen.

Conclusion

2

...

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

7

A. Amen.

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2

Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.

7

Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.

Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.

Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

A. Amen.

P. *(What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)* 62

Thanksgiving

Prayer After Communion

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen.

7

Dismissal

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, 2

our life, our sweetness, and our hope.

To thee do we cry, poor banished children of Eve;

to thee do we send up our sighs, mourning and

weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7

mercy toward us,

and after this our exile, show unto us the blessed fruit

of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.